

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES I**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

**DOCENTE**

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

**OBIETTIVI**

Il corso si propone di introdurre gli studenti alle tecniche traduttive fondamentali e, in particolare, a quelle necessarie per tradurre dall'italiano verso lo spagnolo.

Attraverso la traduzione di testi caratterizzati da un linguaggio non particolarmente specifico e da una difficoltà linguistica bassa, lo studente:

- svilupperà la capacità di identificare diverse tipologie testuali e di individuarne le caratteristiche;
- imparerà a interpretare il testo di partenza e a riconoscere le criticità traduttive e le differenze tra entrambe le lingue;
- rafforzerà la grammatica e la sintassi di base della lingua di arrivo;
- entrerà a contatto con i fattori culturali che condizionano la traduzione verso la lingua straniera;
- imparerà a consultare dizionari bilingui e monolingui;
- imparerà a giustificare e commentare le scelte traduttive operate.

**CONTENUTI**

Il corso affronterà testi non particolarmente specifici di varia tipologia che si focalizzeranno su specifiche problematiche traduttive nella lingua di arrivo. Alcuni dei testi saranno autentici, mentre altri saranno confezionati *ad hoc*. Alcuni esempi dei testi che verranno affrontati sono:

- Testi descrittivi come testi turistici informativi, descrizioni tratte da romanzi e altri (contrasto tra *ser/estar/tener/hay*, uso degli aggettivi, ecc.).
- Ricette e manuali d'uso semplici (uso del *se* impersonale).
- Testi narrativi e descrittivi al passato (avviamento al contrasto tra i tempi del passato dell'indicativo in spagnolo).
- Lettere ed e-mail informali.
- Il *curriculum vitae*.
- Altri testi (l'uso delle preposizioni, le perifrasi verbali, i modi di dire, i falsi amici, ecc.).

Dopo un'attenta lettura e analisi del testo di partenza, gli studenti saranno invitati ad affrontare la traduzione dei brani scelti (sia a casa sia in classe). Successivamente verrà svolta una correzione collettiva in cui verranno analizzate le diverse alternative proposte dagli studenti. Gli studenti saranno invitati a illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte adducendo prove delle ricerche compiute.

Oltre a queste esercitazioni, verranno proposte altre attività quali analisi di testi, esercitazioni sull'uso dei dizionari, attività mirate a risolvere problematiche lessicali e grammaticali, ecc.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

**BIBLIOGRAFIA**

Autore

Osimo Bruno

Titolo

*Manuale del traduttore*

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2011

Autore

Eco Umberto

Titolo

*Dire quasi la stessa cosa*

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2010

Autore

Newmark Peter

Titolo

*La traduzione: problemi e metodi*

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1995

Autore

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Titolo

*Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*

Editore

CLU EB

Anno di pubblicazione

2012

Autore

Carrera Díaz Manuel

Titolo

*Grammatica spagnola*

Editore

LATERZA

Anno di pubblicazione

2012